

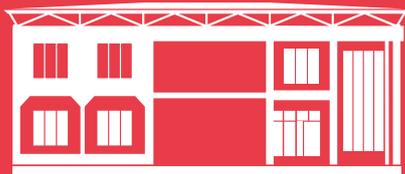
atanga

Centro Cultural de España en Bata
Centro Cultural de España en Malabo

12



Centro Cultural de España en Malabo



**CENTRO
CULTURAL
DE ESPAÑA
EN BATA**

Foto portada: CCEB



Edición: Centro Cultural de España en Malabo - CCEM

Coordinación: Centro Cultural de España en Malabo- CCEM

Maquetación: www.chuantey.com

Diseño original: Nsé Ramón Esono Ebalé

Impresión: Copysell

Fotografía y material gráfico: Archivo CCEM, CCEB y E&A Japan

Canon Authorized Partner: Fotos de Miguel Ángel Núñez para E&A Japan

La Red de Centros Culturales de la AECID desarrolla la política de cooperación cultural y científica, fortalece la acción cultural como factor para el desarrollo y apoya la promoción y acción cultural en el exterior. Cuenta con 17 centros en América Latina y 2 en Guinea Ecuatorial.

Los centros culturales de Guinea Ecuatorial están ubicados en **Malabo y Bata**.

© de los textos y fotografías: sus autores

Atanga permite la reproducción parcial o total de sus artículos siempre que se cite su procedencia. Los artículos firmados son colaboraciones de la revista. *Atanga* no se hace responsable ni se identifica, necesariamente con las ideas que en ellos se expresan. Todos los números de la revista *Atanga* se pueden descargar gratuitamente en www.ccemalabo.es



Luis T. Melgar Valero
Director del Centro Cultural
de España en Malabo



Renovarse o morir: un dicho popular muy frecuente tanto en España como en Guinea Ecuatorial. Y eso es precisamente lo que hemos querido hacer con *Atanga*, renovarnos. Seguir creciendo. Acercarnos cada vez un poco más a vosotros.

Los Centros Culturales de España en Bata y en Malabo hemos trabajado juntos, una vez más, para sacar adelante este proyecto que tiene un objetivo principal: que nuestros dos países, Guinea Ecuatorial y España, estén cada vez un poco más cerca. Pero también queremos que esta revista te sea útil, que encuentres en ella algo interesante, que te entretenga, que te dé ganas de llevártela a casa.

Las siguientes páginas, querido lector, han sido confeccionadas por un equipo de colaboradores principalmente guineanos. Las entrevistas, los reportajes, las ilustraciones, las fotografías... todo el contenido ha sido cuidadosamente elegido para reflejar la realidad cultural de Guinea Ecuatorial. Hemos incorporado nuevas secciones para hablar de los temas que te interesan y, por qué no, también para que puedas aprender algo nuevo.

Y todo esto lo hemos querido hacer de una forma directa, sencilla, utilizando el mismo lenguaje con el que hablamos todos los días. Si te gusta el resultado, te animamos a participar en el proyecto. ¡Te esperamos!



Andrés Pérez Sánchez-Morate
Director del Centro Cultural
de España en Bata



¡Cada vez más cerca!, ese es el propósito de los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial. La revista *Atanga*, siguiendo esta premisa, comienza una nueva andadura, buscando una mayor cercanía con la realidad guineana.

Juntos, los Centros Culturales de España de Malabo y Bata, te presentamos la revista *Atanga* renovada. Un nuevo proyecto que contribuirá, aún más, para fortalecer los ámbitos culturales y convertir la revista en una puerta abierta para el público de Guinea Ecuatorial.

La idea ha sido elaborar un producto más directo, más sencillo, pero sobre todo más

cercano. Habrá nuevas secciones, nuevos contenidos y una nueva forma de contar la realidad cultural que se desarrolla día a día en Guinea Ecuatorial. Es un proyecto que nace con vocación de comunicación, de sencillez, de realidad y también de aprendizaje para todos los que vamos a participar de él.

Nada de esto será posible sin vuestra colaboración, por tanto, animamos a todos a leer, a compartir, a difundir y a participar con nosotros en esta nueva fase de la revista *Atanga*.

¿TE LO PERDISTE?

Escuela de Periodismo



ESCUELA DE
**PERIODISMO,
LITERATURA
Y EDICIÓN**

Me han llamado, ¿te han llamado a ti? ¿Cómo que os llaman y a nosotros no? ¿Cuál es el criterio que ha adoptado el CCEM a la hora de elegir a los admitidos al curso? Estos interrogantes son los que ocupaban las conversaciones de muchos jóvenes, en su mayoría estudiantes de periodismo de la UNGE. Unos contentos por ser admitidos, otros tristes esperando a ver que pasaría.

La Escuela de Periodismo, Literatura y Edición daba inicio con el curso de Expertos en Nuevo Periodismo (en las modalidades de Periodismo audiovisual, periodismo cultural, actualidad periodística y el taller de periodismo digital) el 15 de febrero a las siete de la tarde, teniendo como objetivo según sus organizadores (CCEM), el de formar a futuros profesionales que hicieran frente a

los retos y desafíos que presenta el panorama periodístico ecuatoguineano. Con una duración de tres meses, debía, desde un principio, contar con un solo turno, el de la tarde, pero como se pudo constatar, resulto totalmente insuficiente, así que su coordinadora, la periodista española Ana Borderas improvisó contradiciendo el dicho “muchos son los llamados y pocos los escogidos, con muchos llamados y muchos escogidos”, creando otro turno, el de la mañana.

Redactar titulares, noticias, crónicas, entradas, guiones, montar dispositivos informativos, locutar, cubrir acontecimientos, dibujar imágenes con la palabra, son, según uno de los estudiantes del curso, Silverio Michá, razón y motivo de satisfacción resaltando que “una oportunidad como la que nos ha brindado el **Centro Cultural de España en Malabo** organizando este curso, es merecedora de un reconocimiento espe-



Ana Borderas

*Coordinadora de la Escuela de Periodismo,
Literatura y Edición.*

cial. No se me ocurren más vocablos que los de agradecimientos y elogios, realmente me gustaría resaltar el papel de la profesora Ana Borderas diciendo que es una persona maravillosa.



cooperación
española



De El Greco a Picasso







Caminando por África
de Francisco Ballovera y
Gloyer Matala

No se puede hablar de lo que paso sin mencionar el gran numero de actividades llevadas a cabo, y la visita de ilustres personajes que desfilaron durante el curso para ofreces charlas, ruedas de prensa y mesas redondas, reforzando los conocimientos de los estudiantes entre los que se puede destacar: a Don Julián Bibáng y Armando Zamora, miembros de la academia ecuatoguineana de la lengua española (AEGLE), Francisco Ballovera y Gloyer Matala en la presentación del libro *Caminando por África*, a los coordinadores nacionales del programa de lucha contra la tuberculosis; Giovanna, miembro de la

UNICEF en el programa de lucha contra la poliomielitis, a Italo Valero, miembro del movimiento igualitario de matrimonio para todos, con residencia en Nueva York. Destacar también algunos de los lugares visitados por los alumnos tales como: la academia ecuatoguineana de la lengua española, donde posteriormente los académicos ofrecieron una rueda de prensa; la Radio

Televisión Guinea Ecuatorial, el monumento en honor a los esclavos cubanos deportados en la isla de Bioko en 1869. Por último y de manera especial, la gran celebración del 8 de Marzo día internacional de la mujer, la que, según los estudiantes, fue sin duda una de las actividades más importantes llevadas a cabo durante el transcurso de la escuela de periodismo debido a la gran implicación de las compañeras en las actividades en honor a este gran día.

Esteban Tadjó estudiante del curso de expertos en nuevo periodismo preguntado por su impresión acerca de los talleres dijo *“en nombre de mis compañeros agradezco al Centro Cultural de España En Malabo y de manera muy especial a La Borderas, que para nosotros es una institución, porque no solo nos ha enseñado a ser grandes periodistas, sino también mejores ciudadanos del mundo. GRACIAS”*.



¿TE LO PERDISTE?

Colectivo Basurama en el CCEB



A veces, sientes tal admiración por el trabajo de algunas personas, que eso te deja huella, y este es sin duda el caso del Colectivo Basurama. Dos de sus integrantes, Rubén Lorenzo y Manuel Polanco, pasaron en Bata algo más de diez días en los que desarrollaron dos proyectos que se quedarán en la memoria de todos los que hemos participado en ellos y de los que vendrán después a disfrutarlos.

Pero antes de nada, ¿qué es exactamente el Colectivo Basurama y por qué nos ha gustado tanto? Para empezar, vamos a ver cómo ellos se definen:

Basurama es un colectivo dedicado a la investigación, creación y producción cultural y medioambiental fundado en 2001 que ha centrado su área de estudio y actuación en los procesos productivos, la generación de desechos que éstos implican y las posibilidades creativas que suscitan estas coyunturas contemporáneas.

Estamos de acuerdo con ello pero, para nosotros, lo que hace el Colectivo Basurama es transformar lo que, aparentemente, no sirve en nuevos objetos valiosísimos. Ruedas, botellas, palés, maderas viejas, casi cualquier desecho que puedas imaginar, es para el Colectivo un material de trabajo más, con el que crear algo nuevo a partir de cosas que ya nadie quiere. Desde espacios de ocio hasta escenografías o instalaciones, nos ofrecen un sinfín de posibilidades para desarrollar nuevos espacios.

Ahora que sabemos qué hace el Colectivo Basurama, ya os podemos contar qué proyectos han realizado en el Centro Cultural de España en Bata y en la Finca Asonga los pasados meses de abril y mayo.

La primera semana, la dedicaron a realizar un Taller de Escenografía con materiales reutilizados. Unos veinte jóvenes (y no tan jóvenes) aficionados al teatro, aprendimos



cómo crear el marco perfecto para una representación teatral, creando un mundo imaginario con sólo unas bolsas de plástico, unos ventiladores viejos y un montón de botellas. Trabajamos con el objetivo de realizar la escenografía para la obra *El Maleficio de la Mariposa*, de Federico García Lorca, que la Compañía Teatral Ceiba Bantú estrenó el día 30 de abril en el CCEB. El resultado fue un éxito y la escenografía deslumbró a todo el público.

El segundo proyecto que realizaron en Bata, consistió en la construcción colectiva de un Autoparque, una de sus estructuras más características. Se trata de espacios de ocio realizados con material reutilizado, que construyen de forma colaborativa con

las personas que lo van a utilizar. Este proyecto se llevó a cabo en la Finca Asonga, espacio que en un futuro próximo servirá de espacio de ocio educativo y que los más pequeños podrán disfrutar. Durante una semana, trabajamos codo con codo para culminar el Autoparque, que ahora luce sobre el césped esperando que más gente venga a disfrutar sobre él.

Ahora hacemos balance de lo aprendido y no es poco. Ahora sabemos que no todo lo que parece inservible es tal y que con poco se puede hacer mucho. Que el trabajo colectivo une, hace que nazcan nuevas ideas y que florezca la creatividad. Pero sobre todo, que el poder de la imaginación nos hace infinitos.





▲ Heriberto Juan Juan en la Biblioteca Nacional de Guinea Ecuatorial, Malabo. Foto: E&A Japan

CUÉNTENOSLO USTED

Cuestionario al Coordinador de la Biblioteca Nacional de Guinea Ecuatorial

Heriberto Juan Juan

¿Cómo se definiría usted?

Yo me definiría como una persona sensata, trabajadora, al que le gustan las cosas bien hechas, “tiquismiquis”; reacia a la improvisación. Me gusta la rectitud, el compromiso y no me cae bien la gente deshonesta.

¿Qué es lo que menos le gusta de su aspecto?

Todo y nada. Pero la estatura. Mido 1.81.

¿Qué don de la naturaleza le gustaría poseer?

Ser adivino. Me gustaría saber lo que acaecerá, ser una especie de superdotado.

¿Cuándo y dónde ha sido más feliz?

Llevo en Guinea casi un año y poco por que pasé veinticuatro años en Francia y en España. He sido feliz allá; sobre todo cuando era joven e iba a la universidad Complutense de Madrid, sin preocupaciones.

¿Cuál es su ocupación preferida?

Ser Coordinador General de la Biblioteca.

¿Si pudiera empezar de nuevo se dedicaría a lo mismo?

A lo mejor. Lo digo porque era futbolista, jugaba al fútbol y añoro el fútbol porque es de lo mejorcito que hay.

¿Cuál es la figura que más admira?

La de mi madre Margarita porque es una mujer ordenada, justa, que se preocupa por los suyos y también por los demás. Nunca le deseó el mal a nadie.

¿En qué lugar de Guinea se perdería?

Me perdería en Niefang por ser de ahí. No viví ahí y me gustaría conocerlo más, profundizar en mis orígenes.

¿Y en qué lugar de España?

Sin duda alguna en Palma de Mallorca ya que iba allá muchas veces, a un garito en el Arenal, el “Black and White”.

¿Cuál es el plato de la cocina guineana que más le gusta?

La bambucha, que es una verdura que no tiene sal.

¿Y de la cocina española qué plato recomienda?

El cocido madrileño. Todo.

¿Se suele echar la siesta?

Complicado. No tengo tiempo. Me gustaría pero no hay tiempo.

¿Cómo le gustaría que le recordasen?

Como una persona honesta.



PALABRAS DE AQUÍ

Cuando Salí de Cuba



▲ El puerto de La Havana, Cuba

Desde mediados del XIX hasta finales de ese siglo, la llegada de cubanos a Guinea fue intermitente. Engañados unos por los españoles, antes de 1868 y otros, directamente deportados por haber participado en el llamado “Grito de Yara”,

un intento de revolucion independentista, embarcaban en el puerto de La Habana y cruzaban el Atlántico para trabajar en el continente o en la isla, en las plantaciones y en el bosque. Al

llegar, se encontraban con un clima y un paisaje muy parecido al suyo. Ceibas, cocoteros, mangos y el español como lengua oficial. Los cubanos trajeron su acento y sus palabras españolas con las que impregnaron el vocabulario. Muchas de ellas tenían que ver directamente con las labores que desempeñaban. Y así, chapear, cortar con machete la maleza, se hizo un hueco en el habla de los habitantes de estas tierras. De los treinta y dos guineanismos incorporados al Diccionario de la Lengua Española, diez proceden de Cuba.

Si repasamos la lista por orden alfabético, nos encontramos con barajear, que significa mezclar los naipes. *Beneficiar*, procesar productos agrícolas. *Beneficio*, ingenio o hacienda donde se benefician productos agrícolas. *Envuelto*, hoja de plátano rellena de diversos ingredientes como verduras, pescado y carne que se asa o se cuece. *Malanga*, planta arácea de hojas grandes acorazonadas, tallo muy corto y tubérculos comestibles que se cultiva en terrenos bajos y húmedos. *Mano*, conjunto de plátanos que quedan unidos por un extremo, luego de ser separados del racimo. *Seca*, época del año en que apenas llueve o no llueve en absoluto y que abarca varios meses, distintos según la zona geográfica. *Tumba*, tambor de origen africano hecho originalmente con el tronco de un árbol ahuecado.

Estas y otras palabras, hasta un total de tres

decenas, se integraron en el Diccionario de la Lengua Española, una vez creada la Academia Ecuatoguineana, hace catorce años. Los nueve miembros, de los dieciocho que tiene que tener esta institución, se pusieron manos a la obra y consiguieron, tras solicitarlo en noviembre de 2015, que cuatro meses después este organismo formara parte de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Cualquier persona, ya sea ecuatoguineana o extranjera puede convertirse en académico. El único requisito imprescindible para sentarse en uno de los sillones del edificio situado en la calle Rey Malabo, en la capital guineana, es ser mayor de edad y haber publicado una obra o una tesis doctoral.

Si viajas a Cuba te entenderán cuando digas *aguacate, banana, bejuco, carey, cayuco, ceiba, despalillar y ñame*. Y en los dos países significa lo mismo *atajar, bracero, manejar, enojado tomar, tumbar y tremendo*.



Novedades de mi Biblioteca

En la biblioteca del Centro Cultural de España en Malabo podrás encontrar las siguientes novedades:



Palmeras en la Nieve, de Luz Gabás, una conmovedora historia de amor entre Kilian, un colono trabajador en las plantaciones de cacao en Fernando Poo y Bisila, una muchacha oriunda de la isla.



Voces Femeninas de Guinea Ecuatorial, de Remei Sipi, una antología escrita con el objetivo de empezar a confeccionar una genealogía de mujeres guineanas partiendo de sus propias vivencias.



Antes de que Anochezca, una novela que recoge el testimonio de Reinaldo Arenas, un revolucionario y desengañado de la revolución cubana que se suicida el 7 de diciembre de 1990 en Nueva York, EE. UU.



Baiso (Ellas y sus relatos), de Remei Sipi, Nina Camó y Melibea Obono, a través de sus relatos, muestran las vivencias y sentimientos que motivan la búsqueda de las raíces africanas en Europa.



Marcela, de Ana García Castellano, una novela infantil que narra la vida de su protagonista, Marcela.

HISTORIAS LIBRES

Anita Blanca

Teófilo Nnang Guema

En el poblado donde yo vivía con mi abuela siendo niño, ella, como fiel cristiana, formaba parte de un coro eclesiástico. Entonaba el Ntonobe, los cánticos fang que más le gustaban. Un domingo, mientras mi abuela y el resto del coro estaba cantando creí ver que el cielo se abría y los ángeles descendían para acompañarles. Incluso, el cura bubi, que era el que daba la misa, llegaba puntual a la iglesia, no sólo por la buena acogida que recibía por parte de los feligreses sino, sobre todo, por escuchar al coro.

Antes de que diera comienzo el culto, el padre estaba acostumbrado a desayunar y a recibir una ofrenda especial que le preparaban. Un domingo, los feligreses se dieron cuenta de que no tenían dinero para hacerle un regalo y, además, el dueño de la abacería del pueblo se había ido a la ciudad. El cura entró en el templo y dijo:

— Si no hay Anita blanca, no hay misa.

Yo no sabía lo que era Anita, pero no me atrevía a preguntar por miedo a los mayores. Creía que Anita era una persona y que cuando faltaba, no se podían celebrar los cultos. Pasó el tiempo y mi cuerpo creció. Mi ma-

dre regresó de un viaje que había durado tres años con la idea de que yo me convirtiera en sacerdote. Me envió a un colegio donde me encontré con el cura que había sido asignado a la iglesia del pueblo en que nací. Era uno de los responsables del centro y el más respetado por la forma en la que acogía a los alumnos. Mientras recibía un trato especial intentaba resolver la incógnita de Anita.

Llegó el mes de mayo y estaba a punto de terminar el curso. Tenía que rezar mis oraciones en bubi, pero yo no sabía hablar esa lengua así que lo hacía acompañado por el cura. Una de esas tardes, me acerqué a él con la intención de querer saber la verdad sobre lo que rondaba mi cabeza. Le dije:

— ¡Padre!— Me preguntó en bubi — ¿Ká we lé? Estoy bien. Yo..., yo tengo una pregunta. Adelante, dijo el cura.

Al comenzar a hablar para hacerle saber todo lo que llevaba dentro, me dijo que no me alargara mucho porque tenía que salir. Para no usurparle demasiado tiempo sólo le pregunté por la expresión cuyo significado quería saber. El me pidió que le prestara mucha atención. Hijo, me llamó. En los tiempos antiguos, los sacerdotes eran personas prestigiosas y cultas que vivían en los monasterios. Hombres de Dios, y su misión consistía en acoger a toda cla-



se de personas que les llegaba. Los curas, como te estoy hablando, vivían siempre en comunión con el Todopoderoso. Y así, era menester que no tuvieran otras ocupaciones. Es decir, que ellos vivían de los que les proporcionaba la Iglesia y de las donaciones que los hombres de buena fe dejaban sobre el altar.

Yo no tenía capacidad para comprender lo que me estaba diciendo. Repliqué preguntando si a todo esto, en pocas palabras, lo llamaban Anita en lenguaje sacerdotal. Me dijo que no, que Anita es cualquier donación que los fieles cristianos han de ofrendar para que lo consuma un párroco.

CONOCE Y PROTEGE

Educación y Ecoturismo : Tortugas Marinas de Guinea Ecuatorial



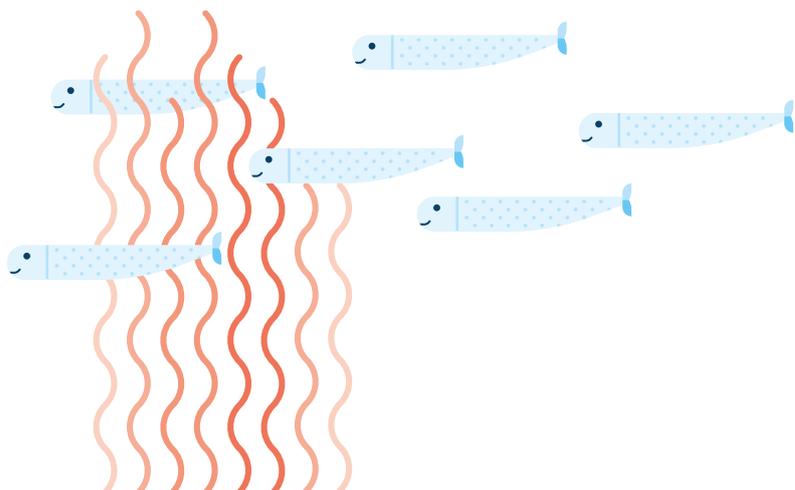
TOMAGE es un proyecto de investigación y conservación de tortugas marinas de Guinea Ecuatorial. Este proyecto está integrado por INDEFOR-AP (Instituto Nacional de Desarrollo Forestal y Manejo del Sistema de Áreas Protegidas), por expertos en tortugas marinas y es apoyado por *Wildlife Without Borders de US Fish and Wildlife Service*. El principal objetivo de TOMAGE es fortalecer y alcanzar la conservación de las tortugas marinas en Guinea Ecuatorial, trabajando fundamentalmente en la educación y sensibilización de la población. Desde que nació en el año 2007, hasta la fecha, TOMAGE ha logrado liberar más de 8000 tortuguillos al mar, rescatar más de 50 tortugas que iban a ser sacrificadas y monitorear a todas las tortugas que anidan en las áreas protegidas de la costa continental.



Una de las zonas claves para el trabajo de TOMAGE es la localidad de Tika, que se encuentra ubicada dentro del Área Protegida de Río Campo, a 50 km. al norte de Bata, capital de la zona continental. La importancia de este lugar para los objetivos de TOMAGE, es la estrecha relación de sus pobladores con las tortugas marinas; por este motivo impulsamos el trabajo educativo y la creación, en el año 2010, de un Ecomuseo y de la primera biblioteca de Tika. Esta última se abasteció gracias al material bibliográfico donado por el **Centro Cultural de España en Bata**; actualmente cuenta con obras de diferentes géneros literarios como novela, historia, ciencia ficción, cuentos

infantiles, entre otros, existiendo material de lectura para todos los gustos y expectativas. El Ecomuseo fue decorado con pósters ilustrativos que informan a los visitantes acerca de los aspectos biológicos, amenazas y actividades de conservación de tortugas marinas. Posee un muestrario de partes óseas (caparazones, cabezas y huesos) de las cuatro especies de tortugas marinas encontradas en la zona. El material de exhibición fue donado por los niños de la escuela de Tika y pescadores locales. Este espacio se convirtió en un lugar de asidua presencia, tanto por parte de los pobladores de Tika, como de turistas nacionales y extranjeros.





Formando parte del Ecomuseo, se encuentra el vivero creado con fines de protección de las nidadas y crías de tortuga marina. Este sitio se utiliza como zona didáctica y aula viva, para ampliar el conocimiento de los visitantes acerca del ciclo de vida de las tortugas marinas y las amenazas presentes para los nidos.

Teniendo en cuenta que la difusión de la información es una herramienta base para lograr la sensibilización respecto a la importancia de la conservación de las tortugas marinas, TOMA-GE realiza con los niños diferentes actividades lúdicas como juegos, canciones, rondas infantiles, juegos de destreza mental entre otros.

A la población de Tika en general y a los turistas visitantes se les entregan cartillas y afiches divulgativos diseñados con información básica de la biología de las especies, sus amenazas y las acciones de protección que cada persona pudiese implementar.

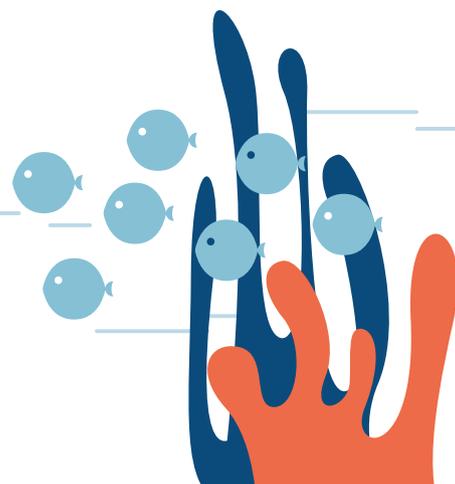
Otras de las acciones que se llevan adelante para promover la sensibilización de los pobladores locales y turistas es la liberación de tortugas marinas rescatadas de la venta ilegal y de la pesca incidental. Estas actividades cuentan con la participación de la comunidad de Tika y pueblos aledaños. Se creó un equipo de niños denominado “Minitortugeros”, formado por hijos de pescadores. A los niños se los entrenó en el manejo básico de tortugas marinas para que tomen los datos de aquellas tortugas que queden en las redes de sus padres y con esto lograr una sensibilización para que cuiden y hagan un uso responsable de la naturaleza que les rodea

El desarrollo del ecoturismo está creciendo en Guinea Ecuatorial. El auge de construcciones en la parte continental de Guinea Ecuatorial está impulsando a los trabajadores extranjeros a salir los fines de semana para conocer las diferentes playas atractivas de la costa, entre las cuales se encuentra Tika.

El Ecomuseo de Tika recibe visitas de turistas nacionales y extranjeros todo el año, con un aumento en fechas festivas y durante la época de anidación de las tortugas marinas en noviembre y diciembre. En estos años el Ecomuseo fue visitado por más de 1500 personas. Los visitantes cuentan con la asistencia de personal capacitado para la explicación de cada uno de los pósters expuestos en el Ecomuseo y la explicación de los procesos de investigación y protección de las tortugas marinas que realiza TOMAGE.

Para aquellos interesados en conocer el proceso de anidación y monitoreo de las tortugas marinas, se desarrollan caminatas nocturnas guiadas por técnicos.

Los turistas muestran un gran interés por la hermosa playa de Tika y las actividades de conservación que realiza TOMAGE en el área, tal es así que la mayoría de los extranjeros toman a esta playa como su lugar de descanso de fin de semana de una manera habitual.





PUEBLOS DE GUINEA

El Pueblo de Embonda

Punta Embonda, es un poblado situado a unos 35 Km. al norte de Bata, por la costa del litoral perteneciente al municipio de Rio Campo, con una población aproximada de 250 habitantes compuesto de cinco aldeas: Evongo, Dibolo, Kombwe, Endimi y Embonda, los cuales componen el consejo de Poblado de Punta Embonda; y todos pertenecen a la tribu ONE.

La pesca y la agricultura constituyen la actividad principal, generalmente para la supervivencia familiar, aunque, en los momentos actuales, se ha comenzado la comercialización de sus productos pasando a convertirse en una actividad que, poco a poco, garantiza una mínima economía familiar.

Los habitantes de Embonda son muy acogedores, ya que están en una zona turística donde llegan muchos visitantes. Con amabili-



Foto: Gloyer Matala Evita

dad les brindan todo el apoyo necesario para el desarrollo de su visita turística y les acompañan, facilitándoles la información de los lugares visitados; una tarea que éstos pobladores están ya acostumbrados.

En cuanto a la religión, el 85% de los habitantes de este poblado practican la religión católica una creencia que llegó a este poblado en los años 1860 y aquí se encuentra unas de las antiguas capillas construidas por los primeros misioneros que llegaron al continente, concretamente en el año 1926. Esta iglesia por su estado de deterioro ha sufrido unas reformas hace un par de años. La Iglesia Presbiteriana ocupa la segunda posición, ya que su aparición en este pueblo fue por los años 1890 con la llegada primeros pastores. Unos de los primeros pastores Guineanos de esta confesión religiosa fue Mbula a Ngubi de Evongo (Punta Embonda) en compañía de Eduma a Mosambany y de Carlos Mokongo de Bolondo (Mbini), quienes fueron ordenados pastores el año 1903 por el reverendo Robert Hamilt.

La cultura de este Poblado es Ndowne, como demuestran sus danzas, sus ritos y su folclore. Así pues, pertenecen al ámbito de la cultura Ndowne y a la tribu One en particular.

Unos de los monumentos más históricos de este poblado, es el faro, una obra arquitectónica construida en 1958 por el arquitecto italiano Carlos Mussolini y que servía para emitir señales marítimas; tiene aproximadamente unos 60 metros de altura, siendo pues unos de los faros más altos de África. Después de tantos años, esta antigua obra arquitectónica se encuentra en un estado ruinoso.

El turismo es otro de los aspectos que podemos señalar en este nuestro pequeño recorrido por el poblado de Punta Embonda, ya que en él encontramos unas zonas turísticas muy especiales. Hablamos de sus bellas playas, que se dividen en dos zonas, una rocosa y otra de arenas blancas, donde se puede disfrutar de un baño espléndido debido



Foto: Gloyer Matala Evita

a la tranquilidad que ofrecen dichos lugares: una brisa suave sopla por estas playas todos los días a partir del medio día hasta la media noche y que deja, en estas horas, la suavidad de la noche en espera de un nuevo día. El mismo faro, del que hemos hablado anteriormente, también ofrece un atractivo turístico al alcanzar su cima, desde allí se disfruta de un paisaje espectacular: se pueden ver la ciudad de Bata y los islotes Pongüe, que se encuentran unas millas de las costas de Embonda y que resultan un paisaje asombroso con sus rocas y un amplio espacio de arenas blancas en el medio del océano. El Rio Embiya es otros de los lugares que ofrece al turismo este poblado, gracias a sus vistas desde la desembocadura: hay que darse un paseo disfrutando de un paisaje natural y de los cantos de las múltiples especies de aves que habitan a lo largo de las orillas de este bello río.

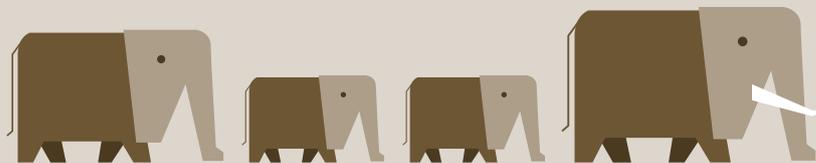


EL REPORTAJE

Un Día Vi 10.000 Elefantes

Mario Lambán

Quien llega de fuera tiene siempre una necesidad de describir y contar que no comparte quien forma parte de la realidad descrita y contada. Por eso, la mirada asombrada del colono al contemplar por primera vez el verde exuberante de la selva ecuatorial es el punto de vista que se impone en la narrativa sobre el pasado de Guinea Ecuatorial. Por eso, por los casi dos siglos de dominio colonial español sobre Guinea y porque los españoles eran quienes tenían los medios: cámaras de fotos, grabadoras y libretas preparadas para capturar la vida de aquellas gentes que encontraban en la entonces Guinea Española.



El documental *Un día vi 10.000 elefantes* propone al espectador un giro en esta perspectiva incorporando la narración de un anciano ecuatoguineano que rememora el desembarco en Guinea de un equipo de cineastas españoles en 1944. Su voz se contrapone a la del jefe de esta expedición, el director Manuel Hernández Sanjuán, recién llegado a Guinea para filmar el país y sus gentes por encargo del gobierno franquista.

Ambas narraciones van reconstruyendo los avatares de la expedición de la productora Hermic Films encabezada por Sanjuán, que desde 1944 hasta 1946 grabó más de 30 películas documentales de corta duración y capturó más de 5.000 fotografías en Guinea Ecuatorial.

Sesenta años después de la aventura, los productores Pere Ortín y Vic Pereiró rescataron este patrimonio que apenas había sido exhibido y lo condensaron en el libro *Mbini, Cazadores de Imágenes (Altair, We are here! Films, 2006)*, que incluye un DVD con las fotografías y los documentales de aquella expedición cinematográfica.

63 DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNACIONAL DE CINE

WINNER
MEJOR PELICULA
SAN SEBASTIAN
INTERNACIONAL DE CINE

MEJOR PELICULA INTERNACIONAL
DE CINE DE MEXICO, PLATA

TALLERES
DE CINE PARA
JUVENES
2015

Un día vi 10.000 Esfantes



"UNA NOVELA HISTÓRICA HECHA COMIC QUE PARECE UN DOCUMENTAL DE DIBUJOS ANIMADOS"

UNA PELICULA DE SEVERALSTUDIO 3D CO-PRODUCCION CON LA CORPORACION VASCOLENGUEN ESPAÑOLA S.A. Y LA CORPORACION CATALANA DE MEDIOS AUDIOVISUALES, S.A. CON LA RESTAURABLE PARTICIPACION DE TONI GARRIDO, GINNY EDDY Y JEREMY DANIELS
ILUSTRACION: OUBA - DISEÑO Y GUION: PIERRE OUBIN - NOVELA: JUAN TORRES ANILA LAUREL - DISEÑO DE SONIDO: ELIAS ARNAS - BANDA SONORA: BENJAMIN FEYD - TEMAS: VALERIA W. Y JOSE GILBERTO FABEL PEAT CHOUIN - CALIGRAFIA: RICARDO HANSELLET
MOTION GRAPHICS: OUBIN, FLEXOSTORIA, JAK - COLOR Y VFX: DULLEN VENTURA - DIRECCION DE ARTE: FLEXOSTORIA - ARCHIVO: HERMIE FILMS - MONTAJE: ALEX DUMENEA - POSTPRODUCCION: SEVERALSTUDIO
PRODUCCION: GLEESAGA, JEAN PAVEN (TV3) - PRODUCCION EJECUTIVA: ALEX DUMENEA (SEVERALSTUDIO), ANDRES LUQUE (NETEL), JORDI HERRERO (TV3) - DIRECCION: ALEX DUMENEA / JEAN PALARES

SeveralStudio.

tve

3

5

6

7

www.10000esfantes.com | www.facebook.com/10000esfantes

El libro recoge además una entrevista con Hernández Sanjuán – realizada solo dos años antes de su muerte en 2008– que revela el calado de esta experiencia en su figura y en el resto del equipo, compuesto por el operador de cámara Segismundo Pérez de Pedro “Segis”, el montador Luis Torreblanca y el guionista Santos Núñez.

Nunca he podido olvidar aquellas puestas de sol y las noches durmiendo en la selva. No se pueden comparar con nada que haya vivido. Son, posiblemente, las noches más agradables que he pasado en toda mi vida, afirmaba Sanjuán en la entrevista.



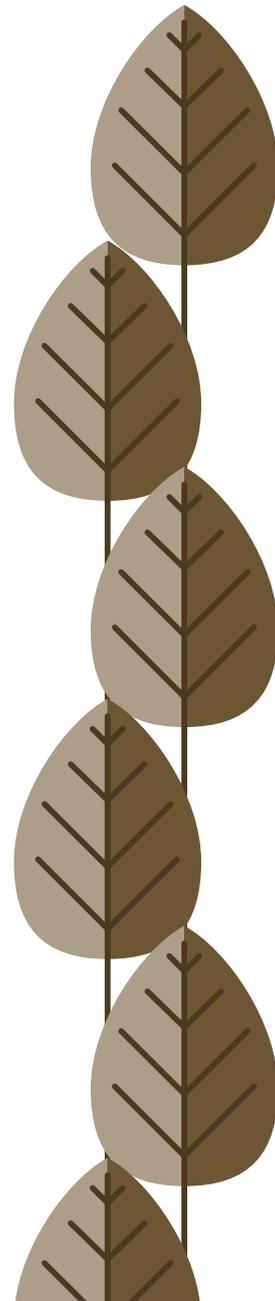
Su periplo volvió a dar pie a otro proyecto en 2015, el documental animado *Un día vi 10.000 elefantes*, dirigido por Alex Guimerà y Juan Pajares. El autor ecuatoguineano Tomás Ávila Laurel escribió una novela basándose en la entrevista y en el material audiovisual de la expedición y de ella surgió el guión definitivo de este documental, obra de Pere Ortín.

En él, la polifonía de voces narrativas se combina con gran variedad de estilos y técnicas cinematográficas como el stop motion, el efecto de tres dimensiones con el recorte de fotografías originales del viaje, las secuencias reales y otras del archivo de la Filmoteca Nacional o las ilustraciones a carboncillo.

Todo un alarde técnico que sirve para rendir homenaje al equipo de Hermic Films, en cuyas películas se observa una gran inquietud por la estética y la plasticidad de la imagen con secuencias y montajes bastante arriesgados en aquella época.

El documental arranca con la voz en off del anciano Angono Mbá, que se presenta e introduce la historia del grupo de Hermic Films, para el que trabajó como porteador. Sus palabras evocan el pasado y se entremezclan con los diarios ficticios de Hernández Sanjuán, que describe todo lo que ve desde que en 1944 parte rumbo a Guinea Ecuatorial desde Cádiz en un viaje de tres semanas en barco.

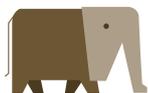
Juntos van componiendo un relato que responde a las preguntas clave del pasado colonial español en Guinea Ecuatorial sin omitir tabúes como las relaciones entre blancos y negros o la dominación que algunos colonos ejercían sobre la mujer guineana.





La fascinación Hernández Sanjuán por encontrar un misterioso lago en el que, según una leyenda, se podían ver 10.000 elefantes juntos actúa como hilo conductor de la historia y como metáfora del contraste existente entre ambos personajes y ambas culturas.

Un día vi 10.000 elefantes es un notable esfuerzo por rescatar del olvido el trabajo de esta expedición y, a la vez, la memoria perdida del pasado colonial español en África. Si la superproducción española *Palmeras en la nieve* nos trae la “nostalgia nívea” de Guinea Ecuatorial –como la definió Ávila Laurel–, esta otra producción, más modesta y con menor reclamo para el público, supone un acercamiento honesto al universo colonial español en África.



UN DÍA VI 10.000 ELEFANTES

Título	: <i>Un día vi 10.000 elefantes</i>
Género	: Documental (animadoc)
Duración	: 80 minutos
Dirección	: Alex Guimerà y Juan Pajares
Idea original y guion	: Pere Ortín
Productora	: Several Studio
País	: España
Banda sonora original	: Benjamin Fert Rap <i>Un día vi 10.000 elefantes</i> - Fábel (feat. El Chojin)

▼ *Margarita Roka en el
Clínico Castroverde.
Foto: E&A Japan*

*Eres como
una gran guía
para mí.*

Su pequeño paciente

UN RETRATO DE MUJER CON MICROSCOPIO

Margarita Roka

Margarita Roka prefiere que sea éste un retrato de mujer con determinada determinación, como decía Santa Teresa. Porque ella se ve así, aunque nos confiesa que a veces le gustaría abandonar esta vida de lucha y tener un jefe para no cargar con todo. Y es que esta mujer, nacida en Bioko hace cuarenta y nueve años, una edad que -dice- le da un poco de vértigo, conoció la responsabilidad con tan sólo nueve años. La enfermedad de una de sus hermanas pequeñas, obligó a sus padres a venderlo todo para poder comprar medicinas y a que Margarita cuidase de unos mellizos recién nacidos en casa de una señora de Benin, que residía en Malabo mientras su marido trabajaba en su país. Pasaron diez años, en los que llegó a responder al nombre de Madina y hasta su “familia” musulmana le buscó un marido, a lo que ella respondió:

— *Quiero ser teresiana.*

La muerte de su hermana a los diecinueve años supuso un vuelco en su vida. Decidió aprender Medicina pero, finalmente, obtuvo una beca de Cooperación Española para cursar Enfermería en Granada. Dice que fueron los mejores años de su vida, en los que se dedicó a estudiar y a aprender a bailar sevillanas, otra de sus pasiones. Fue una alumna aplicada, pero llegaba el mes de mayo y no se perdía las Cruces en Granada y en agosto, hace poco tiempo, descubrió la Feria de Málaga.

Un día, alguien le dijo:

— *Que sepas que en tu país la gente se muere y no sabe de qué.*

Margarita regresó a Malabo y montó un laboratorio que para ella es el “deber cumplido” aunque le provoca cierta ansiedad. Suele tener una pesadilla en la que se ve delante de una máquina del laboratorio que no puede arreglar y cuando la pone en funcionamiento, cae enferma. En su despacho

del laboratorio Clínico Castroverde en el barrio malabeño de Ela Enguema, además de la orla enmarcada de la promoción de Enfermería (1989-1992) por la Universidad de Granada, su doctorado en Medicina, y cursos de especialización, un lienzo grande cuelga de la pared. La pintura prácticamente no se ve. Sirve como soporte para los dibujos que le hacen los pequeños pacientes: *Eres como una gran guía para mí*, cartas y fotografías de personas menudas sonrientes. Margarita tiene muchos nietos sin haber tenido hijos y en Guinea hay muchas niñas y mujeres que llevan su nombre en agradecimiento a su labor. Ella, modesta, se identifica con el árbol Ceiba, fuerte por fuera y débil por dentro.

EL ESCAPARATE

Pensar y crear con las manos es dar forma a lo imaginado

Bueriberi extiende las capas de pintura como si estuviera cubriendo con piel un cuerpo. Uno sobre otro, sus trazos son graves y su escala de colores va desde el blanco titanio hasta el negro de la tierra de Basakato por la noche. Su abuela es el ombligo de todo lo que es él colores aceite sobre madera, estuco en los pliegues del algodón estampado, metales preciosos que brillan según el ojo que los ve. Guinea Ecuatorial brota en las manos de Juan Carlos Bueriberi.

A su obra no se llega sino es después de romper el cordón con que cada uno la ata. La muerte natural de la figura geométrica transforma en narraciones de brujos y sirenas los antídotos contra la estupidez. La cabeza del pintor es una antena parabólica que recibe lo que le dicta el suelo, el pulso inmemorial de las montañas, la voz de Leandro Mbomio por la boca de sus máscaras y el diálogo callado de la vida a la intemperie. La transparencia del aire de la isla de Bioko

en la estación seca lava sus ojos, los tiende a la sombra y Bueriberi resucita a la orilla de las tablas sobre las que crea.

Escribir sobre la obra de Juan Carlos Bueriberi demanda conocimiento de los lenguajes del ser. Este no es un pintor de salón, ni un antropólogo de sillón. Bueriberi no se asoma a la baranda. Sale a la calle y su estética plástica se embarra con la memoria de los taxistas y de los extranjeros. Con las señoras que van al mercado a vender. Es domador de fieras propias y ajenas, cuentista de la imagen onírica, cazador del poema que suda el paisaje Malabeño. Pero, a la vez, es impermeable al trauma histórico, y al error humano en cuanto a la obstinación se refiere. La profundidad de su propuesta se mantiene, quizás como consecuencia del talento equilibrista del hombre que la encarna, suspendida entre la inverosimilitud de una posmodernidad panafricana y en un renacimiento existencial bantú. Bienaventurados los que tengan semejante genio en casa.

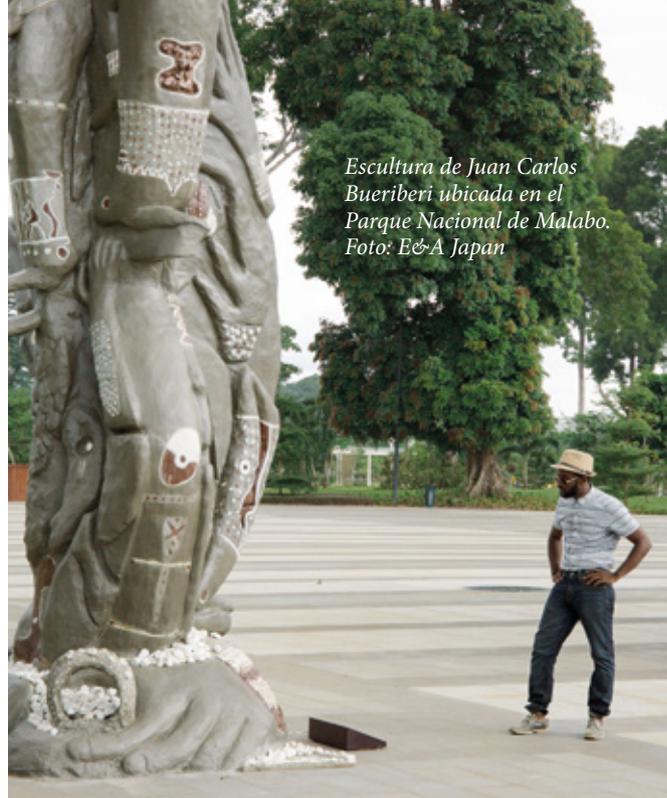


▼ Contrucción de una librería y galería de arte, diseño de Juan Carlos Bueriberi en el barrio de Caracolas, Malabo. Foto: E&A Japan





*Estudio Artístico de Juan Carlos
Bueriberi en Basakato.
Foto: E&A Japan*



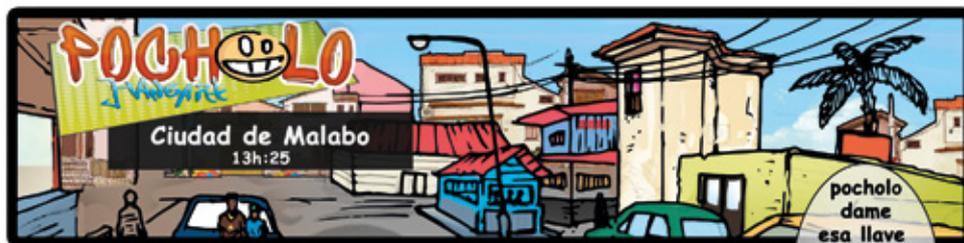
*Escultura de Juan Carlos
Bueriberi ubicada en el
Parque Nacional de Malabo.
Foto: E&A Japan*



*Estudio Artístico de Juan Carlos
Bueriberi en Basakato.
Foto: E&A Japan*

*Estudio Artístico de Juan Carlos
Bueriberi en Basakato.
Foto: E&A Japan*





pocholo
dame
esa llave
,la de tu
derecha...
nooo tu
otra
derechall





En colaboración con:

Canon

by

EAG

E&A JAPAN



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN GUINEA ECUATORIAL



aecid
CENTRO
CULTURAL



cooperación
española

REVISTA ATANGA N°12 | 2016

Editado por :

Centro Cultural de España en Bata

Centro Cultural de España en Malabo

